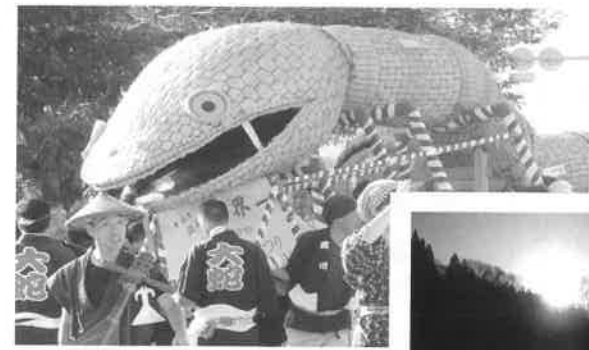


関川村の人たちの日常や会話、絶滅寸前!? けど大好きな村ことばを集めた かるたです。

ほのぼの温かい関川村のことは、
村ならではの文化が、このまま忘れられ消えて無くなるのは
非常にもったいない。

日本の大切な文化遺産としても後世に手渡していけたら
と強く願っている。

地元の大人、子どもはもちろん、
ふるさとを離れた人達や関川村を知らなかった人にも、
かるたという遊びを通して村のことは親しんでもらい、
関川村から日本全国、はたまた世界に、この豊かなことば文化を広めていきたい。



写真：川鍋かやの

あ あーっ！ あっぱっぱ、 よろえば ダーメ。	か かがっぽで まなこ あげらいねえー	さ 「さつつけね」 ゆうでは みだども もったいね	で 「いいよ、いいよ、 大丈夫、気にしない で」と言っではみた けど、（あのカップ） もったいなかったな。
“Don’ t worry about it.” So I say… but what a waste!	So bright! Can’t open my eyes!		
い いっちよい、 いうこときかのうで ゲームばっかし てるすけ	き きんたまも、 ちんちぐだまる ゆきおろし	し しゃべちよこぎ、 いきするひまもあた えない	お おしゃべりな人は、 相手に呼吸する間も 与えずしゃべり続け るから、帰ると どっと疲れる
“Ahhhhh! That’ s filthy! Don’t touch! ”		Snow shoveling on the roof… it’ s enough to make your balls shrink	Whew! What a chatterbox! Barely had time to breathe!
う うだったぜんな んどもはあろば。 あきらめれ	く 「くもんだがな」 ふぐえらばんも よういでね	す スマートフォン ちよすすぶしらので ちよしあます	お おしゃべりな人は、 相手に呼吸する間も 与えずしゃべり続け るから、帰ると どっと疲れる
“Serves you right! Just playin’ games and not listenin’ to your granny!”		“Too plain ” “Too fancy ” … Why is picking clothes always such a hassle??	New smartphone…but no idea how to use (it). Ahh, I give up!
え エアコンのつか いすぎは でんきだぐら じえんだぐら	け けえづぎだんの やすもんだ。 ちよつことよるたら ぼつこれだ	せ セルフサービス では、まずがのはなし 「じぶんでせえー」 でこど	お エアコンのつか いすぎは でんきだぐら じえんだぐら
Too much air conditioning is a waste of energy and a waste of money.		Oh, this cheap old thing! I barely touched it and it broke!	“Self-service,” it says. What it means is, “Do it yourself” !
お おだちして 「ピッツ！」 といった おれのはら	こ 「こいす」とつが れるさけはことわれず	そ そどづらおとこ ねこにあたって しからって	お おだちして 「ピッツ！」 といった おれのはら
SNAP! …was that my stomach?! Maybe I’d better stop stuffing (my)self …		“ Please, have (another cup of sake). ” How can I refuse?	Putting up a good face takes it out of you, but take it out on the cat and you’ ll get scolded!

た たんべろぐ
よべなのしゅうたい
ほんでにゃん

うちの酔っぱらいは
昨夜の醜態を全然覚
えてないらしい。
記憶ないってさ。

What a jolly drunkard...
you **don't remember** any
of last night's shenanigans, do you??

な なじよにがいたど
もにゃんに おおなき
し

Crocodile tears...it can't hurt **all**
that much!

そ そんなに痛くもない
のに、これみよがし
に大泣きする子、肉
つたらしいんだよね。

は はしらいでいづ
までも ひかってる
あつかめら

Too **excited** to sleep, the kids
stay awake all night

親戚や友達が集まる
と、子どもたちも喜
んで興奮していつま
でも寝ないで起きて
いるもんだよね。

抱きついたりする。

ま まめだように
まめだように
だいじくさまいだぐ
がんだんのあさ

元旦の朝は、家の当
主から **天照皇大神**
宮様の御札を頂く
「今年もまめでありま
すように」

"May we be hearty in mind, body,
and spirit."
New Year' s morning begins with
a blessing from **Amaterasu' s Shrine.**

や やつちもかあい
さにはいつてねる
こども

子どもってさ 父ちや
んと母ちゃんが寝て
いる間の狭いところ
に無理やり入ってき
て寝るよね。そん
な頃もまた幸せ
なんさ。

How do they do it?? Little kids like to
force (their) way in **between** sleeping
parents.

る るすでんに
しらあせながし
ひようじゅんご

留守電になると、何
故か**あがつちゃって**
急に標準語になって
汗をかきながら話し
たりおじぎしてるよ
ね、うちのばあちゃ
んて。

Answering machines make granny
get so nervous that she loses
her accent.

ん んん？ くっせ！
のぞいてみたら
のったんべ

Sniff? Pee-yew! Take a peek and
.... big, smelly, **gooky poop**!

ち 「ちよいじちよい
じちよいじな」
としよりしよは
あつかでじようず

「ちよち ちよち ちよち」
とお年寄り**は赤ちゃん**を
あやすのがとてもうま
いよね。

"**Gootchie gootchle goo!**"
Old folks are so good
at **making babies laugh.**

に にうたらくつたら
ではなのしたのばし
てこふとめわりい

綺麗な人見ると
うちの父ちゃんて、
ニタニタとすーぐ
鼻の下伸ばすんだよね。
みつともないつたら
ありやしない。

Your **slimy smile** reveals your
dirty mind. Hmf! Shameful!

ひ ひびで たぐつぐ
がつかのたもと

お母さんが出かける
支度なんかすると、
子どもは**赤ちゃん**返
りしたみたいにい
やけに**甘えて**着物の袖
を引っ張ったり、
抱きついたりする。

A clingy child **wanting attention** won't
let go of **mommy's** sleeve.

み みごどんに
はつけおいでもろい
はるむかえ

おばあちゃんは、**霊媒**
師さんのところへ行っ
て今年一年の**運勢**を占
ってもらってから春を
迎える。ご先祖様が、
今年は、こんなこと気
をつけなさいとか言っ
てくれ、結構当たる。

Grandma greets each spring
with a visit to the **spirit woman**
to have (her) fortune told.

ゆ ゆうやけこやけ
のいねはこび
はしつけへながも
なつかしい

夕焼けを見ながら稲運
びの手伝いしたつけ。
稲で**背中がチクチク**
したことも懐かしいな
あ。

Harvesting rice as the sun sets,
an **itchy back** full of rice chaff...
how I miss those days!

れ れいぞうこも
れいどうこも ふっと
づだ

冷蔵庫も冷凍庫も
とにかく**満杯状態**。
それでもまた
買ってくる。たまに父
ちゃんに叱られるけど、
やっぱり不安じゃん。

The fridge and the freezer
are both **full to the brim.**
Gotta stop shopping!

つ つっぱったり、
いさったり、
わけえしよのしごと
だかね。

つっぱったり**カツコつ**
けたりって、若い人の
仕事さ。
みんなそんな時があっ
た。

Being rebellious, **showing off,**
it' s all part of being young.

ぬ ぬーつと でてく
のどぼうず
おっかね

背が高く顔のないおば
けの**坊主**、見たこ
とないから余計に**怖い**。
だだをこねると、家の
人が「のど坊主来る」
と脅すんだよね。ほん
と、ビビっちゃうよ。

Tall and faceless, here
he comes... 'Nodo bouzu' !
Eek! So **scary!**

ふ ふつてわらい、お
とでわらってにおい
でだまる

おならをしたと言っ
ては笑い、音のおもし
ろさに笑うけど、臭
いにはお互い黙っ
ちゃう

"I **farted**" brings a laugh, the noise,
a snicker...
but the smell summons silence.

む むかしのように
はづめだんだ なんでも
こしようえる

昔の人は、**手先が器用**
で何でも工夫して何で
も作れる。すごい！

The people of the past were
so **clever with (their) hands.**
They could **make** anything!

よ 「ようした よした」
おらこのじよつこは
ネズミとりじようず

猫がネズミをとってく
ると「よくやった、よ
くやった！」とまづは
ほめてあげます。
それにしても、うちの
猫はねずみを捕るのが
うまい。いい猫だ。

"**Attaboy, attaboy!**" Our cat is master
catcher of mice.

ろ 「ろぐにいらして」
もわがらね
いまのわけしよ

今の若い人は「ろぐに
いらして」
と言われてもどうして
いいかわからないんだ
よね。「**お楽にどうぞ**、
足を崩して楽にしてく
ださい」ってことなん
だけどね。

"Be at yer laysure" just confuses
young people nowadays.
Actually, it means
"Relax and take it easy" ...

て てっぽこぎ、てっ
ぽこぎ！
とげんきなおはやし、
ばんおどり。

唄の合間に踊り子が
やぐらに向かって、
「てっぽこぎ、てっぽこぎ」
などど囃し立てる。唄
などお囃子の掛け合
盆踊りはさらに盛り上
がる。(てっぽこぎ…囃つき)

"You can do better than that!"
(Literally, "You're a **liar!**") Cat-calls
keep the bon dancing lively.

ね ねこつぐら
オラもはいりって
あそびって

人間が入れる大きな
猫ちぐらがあったら
隠れ家にしたたり
宴会したり楽しそう。
そんな猫ちぐら、
あったらいいな。

Straw cat cradles are so cool...
I wanna go in and play too!

へ へびくうで だい
じやになつてしもだど

さあ
関川村に伝わる大蛇
伝説、**食べて**はなら
ぬ蛇の肉を食べてし
まった女性(おりの)
が大蛇になってしま
う。

Once upon a time, Orino **ate**
the forbidden snake meat...
and she turned into a giant snake!

め めめなんのちっ
とくれわりたつて
おどごはいやん！

顔ばかり気にしてい
る年頃の孫に一喝
「顔なんか少し位悪く
たって、
男はいいの！」

Who cares if your **face** is not much
to look at? Be a man!

ら 「らつちもにゃん
ばかっかりこうで」
とおごらつて

僕の趣味はなかなか
理解してもらえず、
「またこんないらない
のばかり買ってきて」
と妻に叱られてしま
った。まあ、いつも
のことだけど。

"Again? Why waste your money
on this **junk?**" My wife is always
getting on my case...

わ わらいすぎ
しよつぺんもぐし
またわらい

笑いすぎて**オシッコ**
もらし、それがおか
しくてまた笑っちゃ
うどうしようもない
ね、年をとると。

Laughed so much I **peed my pants**...
which made me laugh some more.

と ともだちに
はきらつて かえる
いえじさみし

友達に**仲間はずれ**にされ
て、ひとりぼつと帰る
道は寂しいものよ。

の のがやきの
においだよう
おらがふるさと

稲刈りが終わると
もみがらをいぶして
薫炭作り、ああ懐かし
いふるさとの匂い。

The smell of smoking **rice chaff**
tells me I'm home.

ほ 「ほっかりもちもろ
だ！」とにつこり
ばばちやのシワ
いとし

思いがけなくもちった
ご馳走に喜ぶばあちゃ
んの顔が可愛らしく見
えて

"I got a special treat **out of the blue!**"
Granny's wrinkled smile is the treat
to me.

も もぼれでも じじ
ちやのうだは
ごけんざい

ぼけてはいるけど、
うちのじいさん 歌は
はつきりと上手に歌う
んだよね。

Grampa may have **lost (his) wits,**
but he's still got his voice!

り りようりにん
「いつこらかげん」を
れんぱつし

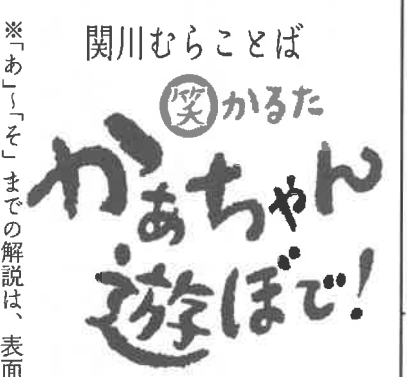
料理の上手なお母さん
に作り方習いにいったけ
ど、分量とか聞いても
「いい加減さ」ばかり
なんだよね。
それじゃ、わかんないよ！

The best chefs always say
"I **play it by ear**" .
So how do I learn the recipe??

を でえこんをけつ
におしこんでねる
へえふりあんにや

オナラばかりして困る
ので、お兄さんは寝る
ときに**大根でお尻**に栓
をして寝るんだと。
(関川村の昔話より)

There once was a young lad,
he farted so much he stuck a **dalkon**
up his **butt** when he went to bed.



かるた読札 解説一覧表

※猫ちぐら
関川村の特産品。
「もみガラ」を焼き、炭にし
た肥料

※薫炭(くんだん)
大蛇伝説に登場する、
主人公の女性の名前

※おりの
元旦に神社から頂いた御札を
一家の主が、家族の頭にかざ
し、一年の安泰を願う

※御札を頂く

製作者：近美千代
読札、文：こんみちよ
絵札イラスト：しおたまこ
英訳：川崎パトリシア
写真：川鍋かやの